Harper's BAZAAR ART

MARCH 2016 HK$50

Special Feature

Women Art Power
紐約女力藝術



藝術家專訪

JUDY *Chicago*

MARGARET *Lee*

ELAINE *Ng*

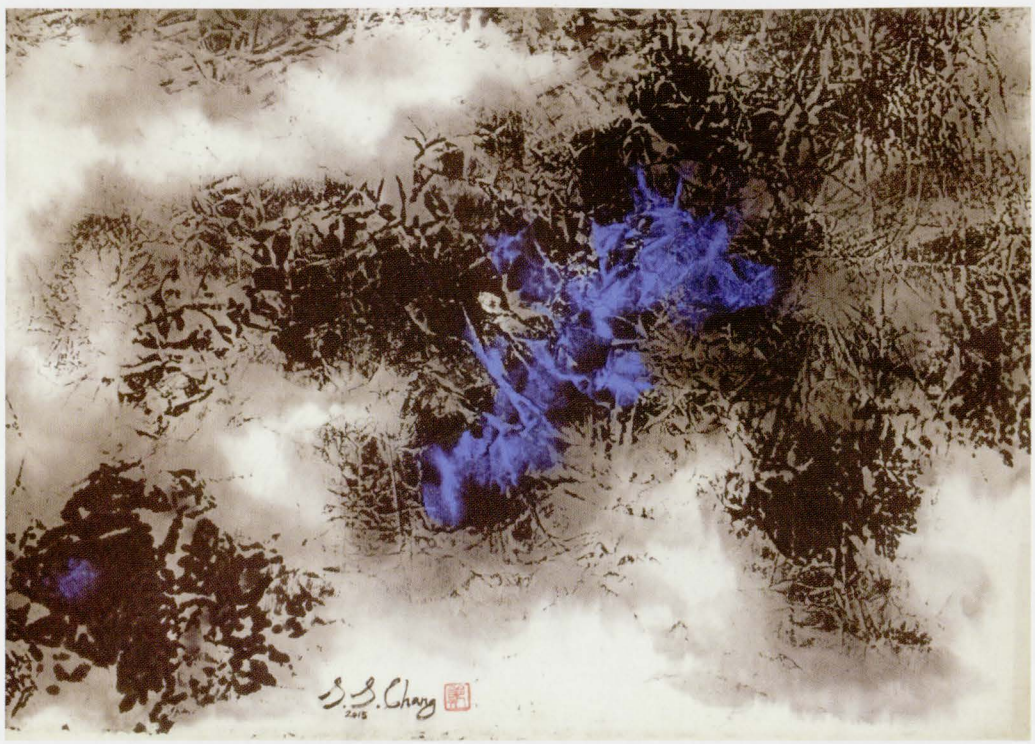
CINDY *Sherman*

獨家時尚影像

Exquisite ENCOUNTER

www.harpersbazaar.com.hk

CONTENTS



Jordan Chang,
Rhapsody of mountains and clouds
Courtesy of the artist

18 WHAT'S ON

於世界各地及本地舉行的彩藝術展覽

26 HIGHLIGHT

A New Generation of Ink Art

藉首屆《水墨藝博 (Ink Asia)》探討水墨藝術近十數年來的發展

Traditional Ink with a Contemporary Mind

愛將現代思維融入水墨之中的馬來西亞水墨藝術家 Jordan Chang

Fifty Shades of Ink

獨立水墨視覺藝術工作者 Danny Liu 眼中的墨色變化萬千

36 THE BAZAAR

The Girl's Party

Judy Chicago 細說媲美全女班派對的藝術裝置《Dinner Party》

Why so Serious

紐約藝術家 Margaret Lee 以輕鬆和幽默的手法帶來有趣的創作



Margaret Lee, *Chair and Dots*, 2013
Archival pigment print
9 x 12 inches
Courtesy of the artist
and Jack Hanley Gallery

From Catwalk to Canvas
Illustration
by Lena Ker



Soft as Textile Strong as Brick

英籍華裔設計師 Elaine Yan Ling Ng 為其互動藝術裝置《Sundew》增添兩名成員

Aesthetic Industrialization

備受注目的英國藝術家 Hugh Scott-Douglas 月前於港舉行個展

How is the Internet changing Art? Or Us?

探索過去 50 年間新興媒體對於藝術創作的影響

In between of Reality and Imagination

台灣藝術家 Ting-tong Chang 將於新發表的藝術裝置中生活 6 天

Though Worlds Apart… The 2 Lives of David Diao

回顧畫家刁德謙於兩個生命隔閡之間的人生



Margaret Lee, *Decorative Fruit IV,* 2014
Archival pigment print and acrylic paint
9 x 12.75"
Courtesy of the artist and Jack Hanley Gallery

BAZAAR ART

MARCH 2016

www.harpersbazaar.com.hk

Editor in Chief Xaven Mak 麥盛勳

EDITORIAL DEPARTMENT 編輯部
Managing Editor Crystal Wong 黃家雯
Executive Editor Cherry Ling 林華莊 Winnie Wong 黃穎琳
Assistant Fashion Director Lois Leung 梁錦雯 Caylen Chan 陳祖業
Beauty Director Edith Siu 蕭慧嫻
Senior Beauty Editor Alva Chung 鍾倩欣
Executive Project Editor Andre Woo 胡國明
Assistant Project Editor Vivian Pun 潘逸文
Creative Director Camellia Cho 曹國燕
Art Director Michael Choi 蔡錚
Associate Art Director Sin Ka Sai 冼家茜
Associate Art Director, Project Joseph Leung 梁罡肇
Senior Designer Lam Tse Kwan 林子君
Head Of Photography Hakka Yip 葉克嘉
Senior Photographer Steven Cheung 張啟龍
Photographers Keith Chan 陳念恩 Lamb Yu 余浩揚
Assistant Photographer Skin Vong Pui Ki 黃沛琪
e-mail editorial@harpersbazaar.com.hk

DIGITAL DEPARTMENT 電子媒體部
harpersbazaar.com.hk
Senior Web Editor Beth Burt 畢芷慧
Web Editor Vincent Choi 蔡浩然
Assistant Web Editor Janette Law 羅曉彤
Senior Digital Designer Rachel Yim 嚴家曦
Associate Digital Director Gary Koo 古釗然
Associate Creative Director Key Ng 伍家傑
Associate Digital Product Manager Alfrid Chau 周海明
Senior Web Programmer Louis Mui 梅健威
Web Programmer Marcus Leung 梁國輝
Senior Digital Project Executive Eric Tang 鄧文浩
Digital Project Executive Heidi Chan 陳凱茵

ADVERTISING DEPARTMENT 廣告部
Head of Sales Grace Ng 吳嘉慧
Sales Director Eva Cheng 鄭綺華 Carrie Li 李嘉慧
Associate Sales Director
Susanna Kwong 鄺頌懿 Ann Lam 林美賢
Jane Lee 李思紅 Stella Chan 陳倩欣
Sales Manager Heidi Lam 林栩怡
Queenie Suen 孫緯耘 Angel Chan 陳嘉怡
Assistant Sales Manager Marissa Poon 潘心妍
Hilary Lui 呂泟恩 Ophelia Kwong 鄺詠衡
Enquiries 2565 2733
Fax 2891 0421
e-mail sales.hearst@scmp.com

MARKETING DEPARTMENT 市務部
Marketing Director Kitty Wong 黃巧泳
Senior Marketing Manager
Vanessa Kwok 郭珮珊 Victoria Chan 陳麗雅
Assistant Marketing Manager Jennie Wong 黃慧明
Senior Digital Marketing Executive
Peggy Lung 龍珮琪 Cherie Sit 薛雅陽
Senior Marketing Executive
Hilda Chan 陳苑茵 Irene Mak 麥巧怡
Marketing Executive Icy Lei 李可怡
e-mail marketing@harpersbazaar.com.hk

PRODUCTION DEPARTMENT 製作部
Production Manager Chung Chi Kit 鍾子傑
Traffic Manager Kenny Cheng 鄭賢忠
Assistant Traffic Manager Kwok Wan Kwong 郭雲光

CIRCULATION DEPARTMENT 發行部
Senior Circulation & Subscription Manager Rachel Suen 孫詠詩
Circulation Manager Raymond To 杜偉文
Circulation/Subscription Enquiries 2680 8586
Fax 2591 0289
e-mail subscription@harpersbazaar.com.hk

Printing
TOPPAN PRINTING CO (HK) LTD
凸版印刷 (香港)有限公司
1 Fuk Wang Street,
Yuen Long Industrial Estate,
Yuen Long, HK
香港新界元朗工業邨福宏街一號

Harper's Bazaar Hong Kong Edition is published monthly by SCMP Hearst Publications Ltd

Managing Director Josephine Chan 陳慧敏
Publisher Amy Cheng 鄭燕微
Business Development Director Cynthia Choy 蔡佩霞

Published at No.1 Leighton Road, Causeway Bay, Hong Kong
Tel : 2565 2565 Fax : 2891 0421

Distribution
CLT NEWSPAPER & MAGAZINE DISTRIBUTION LIMITED
勤力德書報發行有限公司
China National Publications I & E Corporation
中國圖書進出口報刊刊號858 Y26

A SCMP HEARST PUBLICATION
All Rights Reserved

Hearst Magazines International
President/CEO-**DUNCAN EDWARDS**
Senior Vice President/CFO and General Manager-**SIMON HORNE**
Senior Vice President/ Director of Licensing & Business Development-**GAUTAM RANJI**
Senior Vice President/International Publishing Director-**JEANNETTE CHANG**
Senior Vice President/Editorial Director-**KIM ST. CLAIR BODDEN**
Executive Director/Editorial-**ASTRID O. BERTONCINI**
Executive Creative Director/International Branding-**ADMA KAWAGE**
Fashion & Entertainment Director-**KRISTEN S. INGERSOLL**
Executive Editor-**ELEONORE MARCHAND**
International Editions Editor-**BRUNI PADILLA**

本刊為以下機艙指定刊物

DRAGONAIR 港龍航空

本刊為以下航空公司貴賓室提供閱讀刊物

International Editions
America-GLENDA BAILEY Arabia-LOUISE NICHOL
Argentina-ANA TORREJON Australia-KELLIE HUSH
Brazil-CAMILA GARCIA Bulgaria-MILENA ALEKSIEVA China-SIMONA SHA
Chile-ANDREE BURGAT Cyprus-MARILENA LERODIAKONOU
Czech Republic-BARBARA NESVADBOVA Germany-**KERSTIN SCHNEIDER**
Greece-EVA NISIOTI India Indonesia-RIA LIRUNGAN
Japan-KAORI TSUKAMOTO Kazakhstan-**KARINA UTEGENOVA**
Korea-MIKYUNG JEON Latin America
Malaysia-NATASHA KRAAL **Netherlands-CÉCILE NARINX**
Poland-JOANNA GORA Romania-ANDREI IOVU Russia-DARIA VELEDEEVA
Serbia-PETAR JANOSEVIC Singapore-LAUREN CLARKE JENSEN
Spain-**EUGENIA DE LA TORRIENTE** Taiwan-ELAINE LIAO
Thailand-DUANG POSHYANONDA Turkey
UK-JUSTINE PICARDIE Ukraine-ANNA ZEMSKOVA
Vietnam-**TRAN NGUYEN THIEN HUONG**

CATHAY PACIFIC 國泰航空公司 · virgin atlantic · Emirates · AIR NEW ZEALAND · CHINA AIRLINES · KOREAN AIR · JAL 日本航空 · THAI · SINGAPORE AIRLINES · BRITISH AIRWAYS

閣下在決定購買或使用在本雜誌內介紹的產品或服務前，除於雜誌內的陳述或廣告內容外，請就該產品或服務作進一步了解。
Before you decide to purchase or use the products and/or services that our magazine introduces,
you should gather further information about the same in addition to the representations or advertising contents in our magazine.
由客席作者撰寫的文章，內容純屬作者個人意見，並不代表本雜誌或本公司的立場。閣下在作出購買或使用決定前，請先就該產品或服務作進一步了解。
The contents in articles by guest authors are the authors' personal views only and do not represent the position of our magazine or our company.
Please gather further information about the products and/or services before you decide to purchase or use the same.



Dots On Top,
2013
Archival pigment print
Image size: 13 x 13"
Paper size: 19 x 19"
Courtesy of the
artist and Jack
Hanley Gallery

why so Serious?

一隻認真地被打造出來的假蕉，其本質上的價值早已超越了一隻真蕉。紐約藝術家 Margaret Lee 抱着 "Try to stay playful and don't take it too serious and stay honest" 的信念，以輕鬆和幽默的手法帶來有趣的創作。

Trace Shek

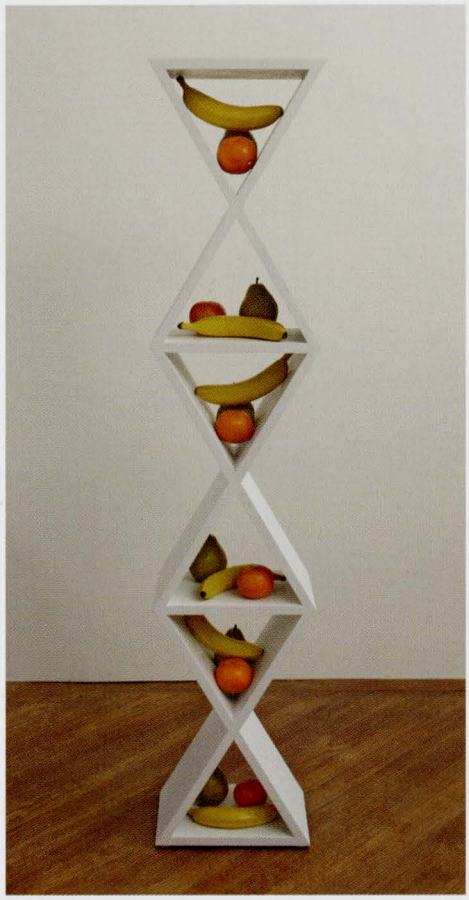


Who Do You Think You Are #5, 2016
Dye sublimation photograph and acrylic paint
28 x 42"
Courtesy of the artist and Jack Hanley Gallery

水果和蔬菜是 Lee 作品中的主角及常客，她解釋那是身體或自身最佳的替代物，「它們自然被『劃分性別』，充當成被嘲諷和微妙解讀的主體。」這些複製品製作精美、幾可亂真，而且隨處可見：從舊作《Triangles and Fruit (fitting in)》(2012)、《Hanging Banana and Two Limes》(2013)、《Decorative Fruit IV》(2014)，以至新鮮出爐的《Who Do You Think You Are #5》(2016)。關於現成品的概念，以及對價值和欲望的質疑，實為藝術家感興趣的地方。「拿我創造的『香蕉』，與(真實的)香蕉比較，本質上它重要得多了，所以我創造的可以被解讀成非常真實、又能被接受的替代物。那又即是說，不再需要用到難以控制的真正的香蕉。」對於複製的動機，Lee 表示不明因由，也不清楚自己何以擁有這種技能。「(複製)猶如派對把戲，我很享受『複製』的製作過程，但深知它不足以成為創作的概念。」

她的作品另一個有趣的地方是，帶有東方色彩的筆觸處理。想必這跟她的背景有關。Lee 擁有亞洲面孔、在紐約發跡，「我出生於紐約 Bronx 的一個韓國家庭，作為第一代在美國出生的人，在傳統的工薪階層移民環境中成長。」Lee 也直言對具有殖民地背景的藝術有濃厚興趣，對上一次欣賞藝術展，就是美籍華裔藝術家黃馬鼎 (Martin Wong) 於 Bronx Museum 舉行的回顧展。3 月底香港巴塞爾藝術展舉行期間，都爹利會館將與美國達拉斯藝術博物館 (Dallas Museum of Art, DMA) 攜手帶來 Lee 首個亞洲個人展覽《Duddell's x DMA: Concentrations HK: Margaret Lee》，從種種跡象可見，中西方藝術交流的況味甚濃。Lee 和 DMA 策展人 Gabriel Ritter，亦即是次展覽策展人，已經溝通了很多年，「這是一個自然衍生的項目。就 DMA 而言，對於 Texas 及它如何將神話融入美國例外論 (American exceptionalism) 和民主的整體環境，我實在難以抗拒。能和 DMA 這樣世界頂級百科全書式博物館合作，的確讓人激動。在某種程度上，它象徵西方力量。」合辦單位暨展覽舉行地點——都爹利會館——本身亦是充滿如斯特色的據點。「相比食物或生活方式，都爹利會館的被殖民經歷讓我更感興趣，因為中國和東方在很多方面篡奪自西方。兩者間的來回聯繫，足以為我提供很多靈感。」展覽將展出 Lee 一系列全新作品，包括繪畫、攝影作品、雕塑，以及大型項目，靈感取材自 DMA 永久收藏作品。

小時候，Lee 的家人常常帶她逛博物館，只希望她成



Triangles and Fruit (fitting in), 2012
Wood, acrylic paint, plaster
12 x 8 x 70"
Courtesy of the artist and Jack Hanley Gallery



Hanging Banana and Two Limes, 2013
Two pedestals, plaster, acrylic paint and banana stand
40 x 38.5 x 14"
Courtesy of the artist and Jack Hanley Gallery



Do You See What I See (Banana and Rose), 2014
Steel, chrome, plastic, platinum rose and alpaca fur
Two pedestals each: 16 x 16 x 57"
Courtesy of the artist and Jack Hanley Gallery
Photo: Joshua White

為一個有文化修養的人，而並非栽培她成藝術家。她的藝術創作之路，始於大學三年級。Lee：「我主修美國歷史，一時興起報讀了雕塑課，碰到非常好的老師，教導基本技巧外，加上利用我一雙巧手做創作，為自己發聲。」比起很多人來得幸運，甫完成學業，Lee 即刻找到與藝術相關的工作，當上藝術家 Cindy Sherman 的助手，但直到 2008 年她才找到自己的方向，「在實踐自己的藝術創作之餘，也開始思考有關策展及聯乘合作的事情。2009 年我創立了 179 Canal 畫廊並為 X-Initative 策劃展覽，那亦是首個由我策展、在紐約舉行的正式展覽。這些策展項目比我的個人展覽，還要早個兩年。Matthew Higgs 邀請我在 White Columns 舉辦展覽，但最終我並沒有舉行個人展，反而是抓住這次機會，聯同 Michele Abeles 和 Darren Bader 舉辦 3 人聯展。在專注個人領域之前、為眾多藝術家策展及合作的項目，我從同伴身上學到很多。我從來沒有在藝術學校正式學習過，這就是我汲取藝術教育的途徑。」無師自通，Lee 尋找靈感的方法，平凡如你我日常找資料般，比方說看新聞、在 Google 搜索大量圖片。「上網搜索前，我會看雜誌，從頭到尾翻來覆去好幾個小時；我是一個不折不扣的雜誌迷。及時了解音樂和時尚，也是感受當下文化熱度的好方法。對我而言重要的是，我闡述的主題是當代文化；在某種程度上我對懷舊是有點厭惡。至於最佳的靈感泉源，是每天發生的所有事情。」工作上的滿足感來自於不同環節，Lee 最享受過程中的隱滅感。「我喜歡工作的時候，體會時間和日子的流逝。我的思緒會因此變得清晰，變得像海綿般，更能吸收新事物。本質上在工作室創作是十分自我中心的，但當找到最佳位置時，『自我』在某種程度上將消失得蕩然無存。儘管這情況極為罕有，但一旦發生時，整個世界逐漸退去的感覺很棒！」

細閱 Lee 過去的訪問，發現她不忘初衷總提及 179 Canal。「那是一個即興、越軌、沒有周詳計劃的派對，根本就是一場混亂！」她憶述在那裏舉辦的第一個活動，「現場音樂、舞曲、跳舞，還有整屋子都是亢奮到翻天的友人和陌生人。那種情緒是由各種不可預期的力量，共同打造出來的完美風暴。當然，第一次辦的活動總是最好的，因為沒有期



Who Do You Think You Are #3, 2016
Dye sublimation photograph and acrylic paint
28 x 42" Courtesy of the artist and Jack Hanley Gallery

Who Do You Think You Are #1, 2016
Dye sublimation photograph and acrylic paint
28 x 42"
Courtesy of the artist and Jack Hanley Gallery





待！」由寂寂無名的 179 Canal 過渡到現在於藝壇無人不曉的 47 Canal，是 Lee 藝術工作上的轉捩點，「這是很嚴肅的決定。我從未想過要成為一個藝術品交易商，但 179 Canal 成立一年後，我知道這個由它創造出來的圈子需要一個常設的落腳點。每當想到過去一年間大家共同付出努力後，一切終將隨風而散，這讓我非常難過。為了繼續經營下去，我們必須採取行動，把良好的局面鞏固，大家才可守在一起。在經營 179 Canal 期間，我認識了 Oliver Newton，他像最後一塊拼圖般關鍵。我在他身上看到了如同在藝術家身上發出的光芒，經過一番遊說，他成為了我的商業夥伴，現在，也是我的丈夫。」

在藝術家、畫廊經營者、策劃人等多重身份之間來回殊不容易，但藉着思想上的調度，Lee 較其他藝術家擁有全面而深入的觀點和體悟。在權衡商業與藝術時，她始終較愛站在藝術創作的一方，「現實有多逼迫人們思考『商業』，我就有多努力不被它干擾創造。每日都要從多個角色中來回轉變，一點都不輕鬆。」作為畫廊經營者，她需要比作為藝術家更面向公眾。「有時候我也希望把自己孤立出來，但作為畫廊經營者可以接觸到廣泛的人和經歷，這有助於開拓我的視野，當我切回到藝術家模式時就很有幫助。要保護自己的創作，其中一件重要的事就是不要在取得成功上施放太多壓力。基本上，我能夠把握這種權衡之道。我不希望我的創作變得過於專業、慣於因循，這會毀了一切。從現實中時而進入時而抽離， 這是作為藝術家最好的一點，因你能從那裏逃走。」

《Duddells x DMA:Concentrations HK: Margaret Lee》
展覽日期：2016年3月21日至6月21日
地點：中環都爹利街1號都爹利會館4樓Library and Salon